

## IZ KORESPONDENCE IVANA ZAJCA

Lovro Županović

Čeprav je biografija hrvaškega skladatelja Ivana Zajca (1832-1914) danes dobro znana,<sup>1</sup> ni bogata, kar se tiče dokumentacije osebnega značaja. Redko se namreč v njej navajajo najintimnejše skladateljeve misli, ki jih je ta nedvomno dajal in sporočal drugim. Izjemo predstavljajo spomini Antonije Kassowitz-Cvijić,<sup>2</sup> nastali na podlagi pripovedovanja samega Zajca pred koncem življenja, ki pa so nezanesljivi in preveč subjektivni ne le zaradi načina pojasnjevanja, ampak tudi zaradi visoke starosti skladatelja glede na čas, ko jih je pripovedoval. Zato more vsaka najmanjša podrobnost, ki jo je Zajc zapustil lastnoročno zapisano in ki posega v njegovo intimno življenje, dosti pomagati pri izpopolnjevanju velike vrzeli. To se nanaša predvsem na mojstrovo korespondenco, ki je do danes skoro docela neznana.

Zanimivo je dejstvo, da je ostala prav ta komponenta iz Zajčevega življenja javnosti neznana. Zdi se, da so vzroki dvojni: medtem ko lahko za korespondenco, ki je naslovljena mojstru domnevamo, da je za danes izglubljena,<sup>3</sup> se tista, ki jo je pošiljal drugim, najbrž nahaja v rokah privatnih oseb ali v muzejih po Evropi. V prid zadnje možnosti navaja avtorja tega prispevka dejstvo, da si je Zajc bodi zaradi daljšega bivanja v inozemstvu bodi zaradi štiridesetletnega življenja v Zagrebu pridobil krog znancev, s katerimi je mogel in morda tudi moral vzdrževati pismene zveze, kakor tudi to, da so prav v tujini (Pragi) tri mojstrova pisma, naslovljena eni in isti osebi.<sup>4</sup> Ta so zanimiva iz več razlogov, med katerimi ta, da bodo pisma ob tej priliki — vsaj kolikor je znano piscu teh vrstic — prvič objavljena, ni na zadnjem mestu.

Razen tega, da so pisma povezana z isto osebo, se vsa nanašajo na določeno skladateljevo delo, na njegovo opero *Nikola Šubić-Zrinjski*. Zato

<sup>1</sup> Iz precej bogate literature o Zajcu je treba izdvojiti zaradi obsežnosti in pomembnosti dve deli: Goglia A., *Ivan pl. Zajc. O stotoj godišnjici njegova narodenja*, »Sv. Cecilija« XXV, 1931, zv. 1—6 in XXVI, 1932, zv. 1—6 (objavljano tudi kot separat); Pettan H., *Popis skladbi Ivana Zajca*, JAZU 1956.

<sup>2</sup> Kassowitz-Cvijić A., *Sličice o Ivanu pl. Zajcu, Zagreb 1924*.

<sup>3</sup> V Zajčevi zapuščini ni namreč o njej sledu.

<sup>4</sup> Pisma so shranjena v ustanovi Památník národního písemnictví (Praga) pod začasno skupno signaturo V T 86. Avtor te publikacije se zahvaljuje Zdeněku Harsu (Praga) za ljubeznivost, da je dobil fotokopije Zajčevih originalov. Prav tako se zahvaljuje prof. Višnji Manasteriotti (Zagreb) za transkribicijo in prevod pisem.

predstavljajo zaokroženo celoto, čeprav jih deli časovni presledek približno enega leta. Ta pisma prikazujejo Zajca v povsem določeni luči: ne le kot človeka in slovanskega rodoljuba, ampak tudi kot skladatelja, ki je globoko užaljen v svojem človeškem in skladateljskem ponosu. Glede tega vnašajo v avtorjevo biografijo nove poudarke, čeprav so samo del obširnega dopisovanja, ki ni, kot se pokaže, nikoli prišlo na napisan naslov.

Pisma so naslovljena na odličnega češkega politika in književnika Josefa Václava Friča (1829-1891), velikega rodoljuba, ki je preživel znaten del svojega življenja prav zaradi svoje odkrite sovražnosti do Avstrije v emigraciji. Tako je bival tudi v Zagrebu (1871-1876)<sup>5</sup> in tedaj je prišlo do poznanstva med njim in Zajcem. Ta ga je, ker ga je očitno cenil ne le kot novinarja, ampak tudi kot človeka in rodoljuba, povabil, da prisostvuje generalki svoje opere *Nikola Šubić-Zrinjski*. Vabilo s tekstom izključno vljudnostnega značaja je prvo in edino v vrsti treh ohranjenih pisem, ki je za razliko od ostalih dveh v nemščini napisano v hrvaškem jeziku. Tekst se glasi:

»Veleštovani gospodine!

Uziram si čast i šaljem V. B. ulaznicu za večerasni glavni pokus glasbene Tragedije Zrinjski.

U Zagrebu dne 2. 11. 76

sa štovanjem  
Ivan pl. Zajc«<sup>6</sup>

Drugo pismo dopušča domnevo, da je bila opera Friču všeč in da se je prizadeval po svojem odhodu iz Zagreba, da jo izvedejo v Petrogradu, kamor ga je peljala njegova nadaljnja življenjska pot. Začetek Zajčevega pisma pa dovoljuje še eno domnevo: Frič ga je sam zaprosil, naj mu pošlje partituro opere s tekstom, prevedenim v ruščino. Očitno je Frič napravil to v prvi polovici leta (1877), ker omenja Zajc svoj odgovor iz septembra, ki ni, kot je videti, nikoli prispel do Friča. Tekst tega drugega pisma se v izvorniku glasi:

»Sehr geherter Herr!

Was werden Sie von mir glauben, ich benahm mich unwillkürlich wie ein dankbarer Mann; da wahrscheinlich mein brief welchen ich nah im Monat September an Ihnen geschrieben nicht an Ihre Adresse angekommen ist.

Im jenem Briefe, welcher vermütlich in Verlust gerathen, erklärte ich Ihnen Werther Herr daßich nicht sogleich die einladung zur sendung meiner Oper Zrinjski vollbringen konnte. — Da aber Herr Nagil (?) mir sagte daß Sie sich bei ihm wegen meines stillschweigens und der Oper *Zrinjski* erkundigten, sah ich sogleich daß Sie mein schreiben nicht erhalten.

<sup>5</sup> Frič je sodeloval v času svojega petletnega bivanja v Zagrebu pri časopisu »Agramer Zeitung«. Prim. Ottův Slovník Naučný, IX, Praha 1893, 696.

<sup>6</sup> Zajc se ni nikdar dobro naučil hrvaščine in tako je bil onjegovo pismeno in ustno izražanje več kot slabo. Kot je nadalje razvidno, je bilo isto tudi z njegovim znanjem nemščine. Ta opomba je potrebna, ker ne bomo v tekstih Zajčevih nemških pisem postavljali za netočno napisanimi oblikami običajnega znaka(!), ker bi ga morali postavljati skoraj za vsako besedo.

Gleich nach dem ich Ihr werthes Schreiben erhielt, beilte ich mich um eine Übersetzung in Rußischer Sprache meiner Oper Zrinjski erhalten zu können. Da ich aber niemanden gefunden, der im Stande gewesen wäre selbes Libretto in Russischen Sprache zu übersetzen; so ersuchte ich Herrn Hofrath von Žigrović für die Deutsche Übersetzung welche selber Herr mich recht gerne und bald vollendete. Bis ich dann die Deutsche Original Partitur mit unterlegung des Textes vollendete verging die Zeit bis jetzt; jetzt kaum vollendet wende ich mich an Ihnen Theurer Freund, Ihnen zugleich an Ihren Liebeswürdigen Briefe antwortend, Sie ersuchend Sich meiner angelegenheit am wärmsten annehmen zu wollen. Mein Wunsch als stets guter Patriot der Slaven wäre diese Oper früher auf Slavischen Bühnen aufführen zu lassen (neč.) in Prag und Petersburg, als mein Zrinjski nach Deutschland zu wensenden für welche sich schon viele antgefragt. Nach Prag habe ich selbe aber (?) gesendet nach anfrage des Capellmeister Čech.

Nach Petersburg sende ich sie heute an Ihnen vererterter Freund, und ich bin überzeugt daß ich meine Oper Zrinjski gar nie besser rekomandieren könnte, sei es von künstlerischen wie auch von seite meines pekuniären Interesse.

Ich spreche so indem es nur vom Herzen geht, ich fühlte für Sie stets die größte Simpathie und Achtung als Mann wie auch als Patriot aller Slaven.

Ich rekomandiere mich an Ihre Freundschaft, wegen der Aufführung meines ‚Zrinjski‘ in k: k: Hofoperntheater in Petersburg. Seien Sie überzeugt daß ich Ihnen gegenüber stets dankbar sein werde, und nie Ihre Güte und Aufopferung als Freund vergeßen werde. Mein Zrinjski ist wie Sie schon wissen für größene Bühnen geschrieben, denn der effekt ist im nochinein schon so berechnet worden; wo vollständige Kräfte des Ballet's, Solisten, Chöre, und Arbeiter zur verfügung stehen.

Zur selben zeit bitte ich Sie meinem Dank an Herrn Capellmeister des dortigen Hofoperntheater für die güte welche er hatte, sich für meine Oper anzunehmen ausrichten zu wollen, und rekomandiere mich Herrn Capellmeister am wärmstens fürs weitere.

Verbleibe Nachachtungsvoll Ihr aufrichtiger und Ergebener Freund Agram den 11 Dicember 1877.

Tretje Zajčeva pismo je za razliko od drugega pisano, kot so navadno pisana Zajčeva pisma, težko čitljivo. Očitno sta ga dve Fričovi pismi, ki jih omenja v uvodu, težko prizadeli, ko ni pazil na to, ali bo znanec mogel prebrati njegov odgovor. Iz njega spregovori Zajc — človek sicer zadržano zaradi pravil lepega vedenja, toda užaloščeno, ker se mu ni izpolnilo upanje za uprizoritev opere v Petrogradu (in po vsej verjetnosti tudi v Pragi). Zdaj je jasen pomen teh ohranjenih pisem: V njih je bila Zajčeva želja, da se povzpne nad ozek in umetniško skromen okvir tedanjega Zagreba in da v tujini pokaže dosežke svojega ustvarjalnega talenta. Ker je ta poskus propadel in upanje splahnelo, je skladateljeva notranjost spregovorila iskreno in vznemirjeno:

»Hoch geschaeztter Herr!

»Agram 22 Juni 1878.

Ich war einige tage von Agram abwesend, jetzt zurückgekert fand ich zwei Briefe welche Sie die güte hatten mir zu schreiben, ich beile mich sogleich Ihnen bester Freund zu antworten. Es hat mich natürlich sehr überrascht die Löbliche komiſion der kaiserlichen Oper zu Petersburg meine Oper ‚Zrinjski‘ zur aufführung nicht

annahm, bin überzeigt das in Petersburg so gut wie überall oft sehr schwache original Opern aufgeführt werden, und wenn die dortige Löbliche komiſion mit liebe für die allgemeine Slawische Kunstgenau mein ‚Zrinjski‘ geprüft hätte selbe in mein ‚Zrinjski‘ eine Slawische Oper gehabt, welche den K: Petersburg Hoffoper Theater nur Ehre machen konnte. Dies aber jedich kränkt mein Ehrgefühl nicht, indem mein Nahme als kompositeur nicht nur bei uns Slaven sondern auch auswärtig bekannt ist; deßen sich viele andere Slawische musikern nicht rühmen können: Aber das Ehrgefühl der Slawischen musikern (wenigstens einigern) müßte gekränkt sein daß durch das nicht unterstützen heimischer talente unsere heimische slawische kunst stets mehr in Abgrund fällt.

Über den Punkt des Spar system, könnte ich an die komiſion des K: Peterburger HofTheater antworten daß ich keine absicht des Interesse mit die Petersburgen Hofbühne hatte. Ich hätte das angenommen was mir als geschenk oder Errinerung die Löbliche Administration des Petersburgere Hoftheater gesendet hätte: Ich dachte auch keine Honorarfrage zu stellen. Die dortige Löbliche komiſion und Löbliche Administration stellten mir aber gar keine frage in bezug der bedingungen, oder mögliche änderungen meiner Oper Zrinjski für die verhältnißen dortiger Bühne vor; nur hatt die Löbliche komiſion tranken (?) meine Oper Zrinjski abgelehnt: daß ist die ursache daß mich als Slave eine solche unerwartete nichtannahme sehr überraschte, und als bekannter Welt Compositeur noch keine privat, weder Landes noch Hofbühne mit mir in der Art leistete.

Wenn also ursache der nicht annahme wärehberechnet auf Spar system; so wiederhole das ich für die aufführung meiner Oper ‚Zrinjski‘ auf die Kaiserliche Petersburger Hofbühne nicht verlange, und bei bereit anzunehmen das was die Löbliche Administration für gut finden wird. Zum schluß wenn die Kaiserliche Peterburger Hofbühne durch die Löblich komiſion wie auch (... nečitljivo) Löbliche Administration wirklich aus mir unbekanten gründe *meine kroatische (?) Oper Zrinjski in jeder beziehung als nicht* angenommen betrachten will, so werde ich durch Ihre einflußreiche bekanntschafft in Petersburg herzlichst bitten für eine baldige retournierung meiner Originalen Deutschen (?) Partitur samt Deutscher Textbücher der Oper Zrinjski, da ich gelegenheit haben werde selbe in Deutschland zu verwenden. — Ich bleibe Ihnen Theurer (?) und Hochgeherter Freund dankschuldig für die Freundliche bemühung mit welche Sie sich herzlichst annahmen für die aufführung andie Peterburgere Hofbühne meiner Oper *Zrinjski*. — Herr Direktor Müller, Direktor des Landes Bömischer National Theater in Prag ist schon lange in besetz meiner Partitur und Textbuch (Deutsch) meiner Oper *Zrinjski* ich schrieb in Monat Jänner dieses Jahres amselben Herrn Direktor Müller in Prag in bezug meiner Oper ‚Zrinjski‘ jedoch habe ich bis heute noch keine antwort erhalten; wenn es Ihnen möglich sein wird für mich und meine Oper ‚Zrinjski‘ eingutes wort zu sprächen bei gelegenheit ersuche ich Sie sehr höfflich dafür.

Noch einmal herzlichst dankend für Ihre gütige und sehr Freundlichen bemühungen in bezug meiner, und meiner Oper, verbleibe Hochachtungsvoll Ergebend

Johann von Zajitz

Tu se končuje zveza s Fričem, ki se je kmalu za tem amnestiran vrnil v domovino. Poslednje Zajčevo pismo dobiva zaradi svoje vsebine značaj vznemirjujočega dokumenta in bo z nekaterimi svojimi odstavki gotovo našlo mesto tudi izven strani tega zbornika.

## SUMMARY

Though the biography of the Croat composer Ivan Zajc (1832-1914) is well known today, it is lacking in particulars of personal character. This is particularly true of the correspondence the composer addressed to others or of that sent by others to him. These interesting facts can be explained in two ways: most of the letters addressed to him are probably lost whereas those he wrote to others are likely to be found in museums throughout Europe or with private persons. The author of this article found during his sojourn in Prague in Pamatník národního písemnictví three letters by Zajc which have been unknown until now. These letters are addressed to the eminent Czech politician and writer Josef Vaclav Frič (1829 do 1891) and refer to the same work, namely to his opera Nikola Šubić-Zrinjski and represent a whole. They reveal Zajc in a special light: not only as a man and a Slav patriot but also as a creator whose human and artistic pride is deeply offended. Though they are but a part of a comprehensive correspondence that never reached its address, they add in this way new accents to the biography of the composer.

The first letter is an invitation to Frič, who lived as a refugee in Zagreb from 1871 to 1876, to attend the dress-rehearsal of the opera Nikola Šubić-Zrinjski. In contrast to the other two letters which are longer and written in very bad German (Zajc never learned to write and read Croat and German!) this letter is written in Croat.

The second letter admits the presumption that Frič was pleased with the opera and having left Zagreb he made efforts regarding its performance in St. Petersburg where he was to spend another period of his life. However, the beginning of the letter admits the conjecture that Frič himself asked Zajc to send him the score of the opera with the text translated into Russian.

In contrast to this letter the third one is written in almost illegible handwriting. Apparently Zajc has been greatly affected by both of Frič's letters. The third letter reveals Zajc as a man who, for politeness sake, restrains his manner, but who is, nevertheless, deeply grieved because his hope to have his opera performed in St. Petersburg and probably in Prague too was not fulfilled. Now the meaning of these letters is clear: they expressed the desire to rise above the narrow circumstances of the Zagreb of that time and show to the world the achievement of his creative power. But when his attempt failed and his hope faded his soul spoke with sincerity and agitation. Today the reader of this last letter is moved by the sad thought that an artist experienced the same disappointment of his hopes at that time as may be experienced nowadays. This last letter of Zajc to Frič assumes the power of an exciting document and as such particular passages of it will surely find their place outside the pages of this publication.